



**UNSW**  
SYDNEY

Australia's  
Global  
University



# MODL5107

## Translation Technology

Semester One // 2018

## Course Overview

### Staff Contact Details

#### Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Sean Cheng	sean.cx@unsw.edu.au	Tuesday 10am-12pm	Morven Brown 278	9385 2314

### School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 4:45pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

### Attendance Requirements

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24 hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social Sciences: <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

### Academic Information

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health and safety; examination procedures; special consideration in the event of illness or misadventure; student equity and disability; and other essential academic information, see <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## **Course Details**

### **Credit Points 6**

### **Summary of the Course**

In this course, you will develop the necessary skills to work effectively with cutting-edge translation technologies, including computer-assisted translation tools and machine translation. You will learn how to use contemporary translation technologies in complex professional projects to meet client needs. You will acquire the necessary contextual knowledge and skills to critically employ translation technologies to a range of real-world individual and group-based scenarios in the language services industry. You will also develop problem-solving and intercultural communication skills in the context of authentic translation project management.

### **At the conclusion of this course the student will be able to**

1. identify and overcome technological challenges in translation based on research and industry best practice
2. apply practical skills in planning, using, and advising on translation technologies
3. use contextual knowledge to successfully work with translation technology in the language services industry
4. work effectively in a collaborative multilingual team
5. evaluate the role of machine translation in the context of the language services industry

### **Teaching Strategies**

The course is taught by way of one-hour lecture and two-hour tutorial weekly. In lectures, students learn about the contextual knowledge of translation technology, professional practice and industry, starting from basic concepts to holistic overview of industry practice and contemporary research. In tutorials, students mainly learn to use translation technologies through hands-on practices in computer labs, starting with basic functions to comprehensive tasks.

## Assessment

### Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Mock translation project	40%	week 13	1,2,3,4
Machine translation project	40%	week 13	1,2,3,5
Quiz	20%	week 12	2,3

### Assessment Details

#### Assessment 1: Mock translation project

**Start date:** week 2

**Details:** A mock translation project containing individual and group-based elements: Phase 1: Group-based project plan (20%) Phase 2: Group-based project delivery with oral presentation (10%) and individual reflection (10%) Group-based feedback is provided in written and oral form for Phase 1 and 2. Individual written feedback is provided for the individual reflection in Phase 2.

**Additional details:**

Please check Moodle for the details of the project.

**Submission notes:** The individual component will be submitted via Turnitin

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

#### Assessment 2: Machine translation project

**Start date:** week 3

**Length:** 2000 words

**Details:** An empirical machine translation feasibility project in the form of a 2,000-word report. An aligned assessment rubric is used to evaluate the project. Individual written feedback is given on each project using this rubric. This is the final assessment for attendance purposes.

**Additional details:**

Please check Moodle for detail information.

**Turnitin setting:** This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

#### Assessment 3: Quiz

**Start date:** week 11

**Details:** Quiz containing 20 randomized items from lecture content and required reading. Written feedback provided on quiz items with oral discussion in subsequent lecture.

**Additional details:**

Two online quiz will be available on Moodle in tutorials, one in week 11 and one in week 12.

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

## Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

## Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au). Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

## Late Assessment Penalties

An assessed task is deemed late if it is submitted after the specified time and date as set out in the course Learning Management System (LMS).

The late penalty is the loss of 5% of the total possible marks for the task for each day or part thereof the work is late. Lateness will include weekends and public holidays. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted fourteen (14) days after the due date will be marked and feedback provided but no mark will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component, a student will be deemed to have met that requirement. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted twenty-one (21) days after the due date will not be accepted for marking or feedback and will receive no mark or grade. If the assessment task is a compulsory component of the course a student will automatically fail the course.

## Special Consideration Applications

You can apply for special consideration when illness or other circumstances interfere with your assessment performance.

Sickness, misadventure or other circumstances beyond your control may:

- \* Prevent you from completing a course requirement,
- \* Keep you from attending an assessable activity,
- \* Stop you submitting assessable work for a course,

\* Significantly affect your performance in assessable work, be it a formal end-of-semester examination, a class test, a laboratory test, a seminar presentation or any other form of assessment.

For further details in relation to Special Consideration including "When to Apply", "How to Apply" and "Supporting Documentation" please refer to the Special Consideration website:

<https://student.unsw.edu.au/special-consideration>



## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

**Copying:** using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

**Inappropriate paraphrasing:** changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit. It also applies to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without referencing and a student's own analysis to bring the material together.

**Collusion:** working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

**Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

**Duplication ("self-plagiarism"):** submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose

- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

(<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>)

# Course Schedule

[View class timetable](#)

## Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 26 February - 4 March	Lecture	The thing about Computer Assisted Translation (CAT) and Machine Translation (MT):  1. Brief introduction of the course  2. CAT & MT
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction and community building</li> <li>• Detail explanation of course content, practice and schedule</li> <li>• Team forming</li> </ul>
Week 2: 5 March - 11 March	Lecture	CAT:  Translation project management:  the basics +translation project with CAT tools
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Project team finalisation</li> <li>• memoQ Tutorial Practice</li> <li>• Q&amp;A</li> </ul>
Week 3: 12 March - 18 March	Lecture	Machine Translation:  Why is translation difficult for machines
	Tutorial	Basic evaluation of MT output using test suites
Week 4: 19 March - 25 March	Lecture	Machine Translation:  Quality assessment in MT
	Tutorial	Applying industry evaluation methods & metrics on test suites
Week 5: 26 March - 1 April	Lecture	CAT:  Translation project maintenance, workflow and quality control.
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• memoQ tutorial practice</li> <li>• Discussion of project plan</li> <li>• Additional tools practice</li> </ul>
Break: 2 April - 8 April	Homework	No class due to mid-semester break
Week 6: 9 April - 15 April	Lecture	Make-up lecture for week 8 due to Anzac Day in week 8 (subject to change due to room booking - please follow the latest announcement on Moodle):

		Machine Translation: Linguistic Pre-processing + MT Post-editing
	Tutorial	Make-up tutorial for week 8 due to Anzac Day in week 8. Friday tutorials will also need to be run in this week. (subject to change due to room booking - please follow the latest announcement on Moodle):  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Linguistic pre-processing with controlled language</li> <li>• TQA for the machine translation project.</li> </ul>
Week 7: 16 April - 22 April	Lecture	CAT: Terminology management and tools
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• memoQ tutorial practice</li> <li>• Discussion of project execution</li> </ul>
Week 8: 23 April - 29 April	Lecture	Moved to week 6 postgraduate break due to Anzac day holiday.
	Tutorial	Moved to week 6 postgraduate break due to Anzac day holiday. Friday tutorials also moved to week 6 postgraduate break week.
Week 9: 30 April - 6 May	Lecture	CAT: Dealing with complex and technical file formats
	Tutorial	CAT tool practice: Processing complex file formats
Week 10: 7 May - 13 May	Lecture	Corpus linguistic in Translation
	Tutorial	Corpus application in CAT tools
Week 11: 14 May - 20 May	Lecture	G.I.L.T: Globalisation, Internationalisation, Localisation and Translation
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CAT tool comprehensive practice</li> <li>• CAT tool feedback and conclusion</li> <li>• CAT Quiz</li> </ul>
Week 12: 21 May - 27 May	Lecture	Translation Technology job market
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MT project discussion</li> <li>• MT Quiz</li> </ul>
Week 13: 28 May - 3 June	Group Activity	Group presentation of mock translation project results.

## Resources

### Prescribed Resources

#### Core readings:

Doherty, S. (2016). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 11: 1 – 23.

Esselink, B. (2000). *A Practical Guide to Localization*. John Benjamins.

Hearne, M. & Way, A. (2011). Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators. *Language and Linguistics Compass*, 5, pp. 205-226.

Kenny, D. & Doherty, S. (2014). Statistical machine translation in the translation curriculum: overcoming obstacles and empowering translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8, 2, pp. 276 – 294.

O'Hagan, M. (2013). The Impact of New Technologies on Translation Studies. In: Carmen Millán and Francesca Bartrina (eds.). *The Routledge Handbook of Translation Studies*.

Way, A. & Hearne, M. (2011). On the Role of Translations in State-of-the-Art Statistical Machine Translation. *Language and Linguistics Compass*, 5, pp. 227-248,

Wilks, Y. (2009). *Machine Translation: Its Scope and Limits*. London: Springer.

#### Journals:

Perspectives: Studies in Translatology: <http://www.tandfonline.com/toc/rmps20/VCypisMSx0A>

Machine Translation Journal - <http://link.springer.com/journal/10590>

### Recommended Resources

#### Websites:

Machine Translation Archive: <http://www.mt-archive.info/>

Statistical Machine Translation: <http://www.statmt.org/>

EAMT: <http://www.eamt.org>

AMTA: <http://www.amtaweb.org/>

### Course Evaluation and Development

The course will be formally evaluated via myExperience survey at the end of the semester.

### Image Credit

Front page photo by Oliver Thomas Klein on Unsplash:

[https://unsplash.com/photos/U\\_5BNLNfPn4](https://unsplash.com/photos/U_5BNLNfPn4)

## **CRICOS**

CRICOS Provider Code: 00098G